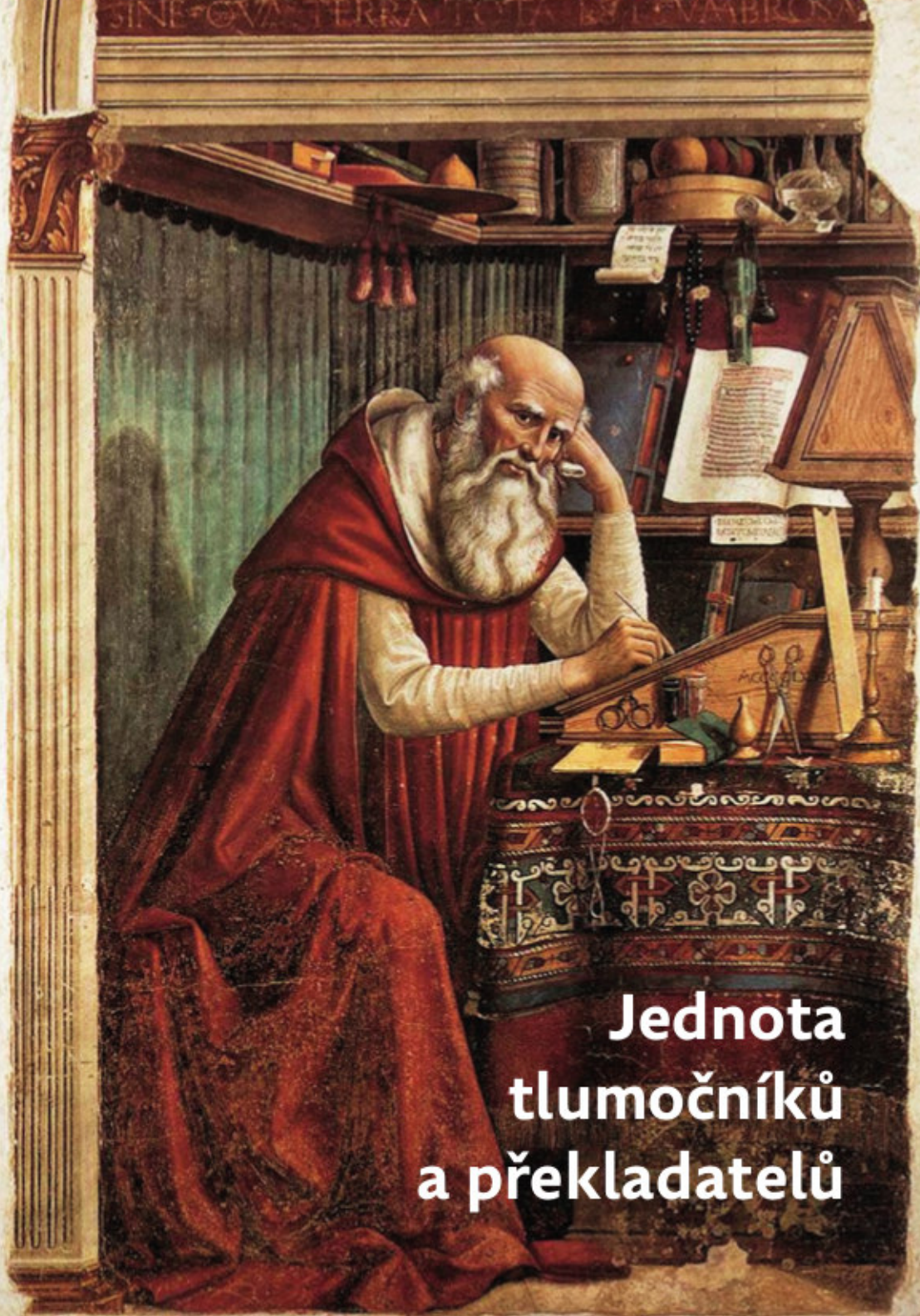


SINE QVA TERRA ...



**Jednota  
tlumočnicků  
a překladatelů**

# Proč je dobré být členem / členkou Jednoty tlumočnicků a překladatelů?

**Jako v kterékoliv profesní organizaci i členství v JTP poskytuje členkám a členům z řad překladatelů, tlumočnicků, učitelů a studentů translologie řadu přímých i nepřímých výhod:**

**příslušnost k profesní rodině** znamená poznávat kolegyně a kolegy a vyměňovat si profesní zkušenosti, konzultovat odborné problémy, nabízet a získávat zakázky, či se o větší projekty dělit

uveřejnění ve stále aktuální **data-bázi na webu JTP**, kde si zákazníci hledají tlumočnický a překladatelský podle jazyků a specializací

informace o **vzdělávacích a kulturních akcích JTP** i dalších pořadatelů a možnost zúčastňovat se jich s výraznou členskou **slevou pro členy JTP** u vydavatelů, výrobců softwaru a poskytovatelů dalších služeb

**odborný bulletin ToP (tlumočení-překlad)** jako jediný u nás přináší teoretické i praktické informace o dění v oboru, o terminologii, dále recenze tištěných i elektronických slovníků a překladatelského softwaru, přehled o všech vydávaných slovnících, encyklopediích a příručkách...

zhruba jednou týdně **elektronický Zpravodaj\_jtp** informuje o nejbližších akcích, soutěžích, stipendiích, pracovních příležitostech, ale přináší i varování před neplatícími či jinak zavrženými zákazníky...



**diskusní skupina** *jtp\_obecně*, určená výhradně pro členy JTP, funguje jako velice rychlá pomoc při rozlouskávání terminologických a překladatelských oříšků, při problémech s nástroji CAT, ale též jako diskusní fórum pro řešení např. daňových problémů, předávání pracovních zakázek atd.

**JTP zastupuje své členy** například tím, že jim pomáhá zajistit dohodu se zákazníky, kteří jim dluží honorář

členové mají přístup do **terminologické databáze** na stránkách JTP (obsahuje kolem tisícovky specializovaných glosářů), či mohou prezentně využívat unikátní knihovnu JTP s více na čtyřmi tisíci slovníků, encyklopedií a příruček

užitečné informace o **děni v zahraničních organizacích**, spolu s nimiž je JTP členem Mezinárodní federace překladatelů FIT, a sleva na jejich akce

JTP může svým členům poskytnout **stipendium** k pokrytí části nákladů na účast na odborných konferencích či vzdělávacích akcích

JTP může svým členům částečně **pomoci v těživé finanční situaci**

svým členstvím dávají překladatelé a tlumočníci budoucím klientům jasně najevo **aktivní přístup ke své profesi**

členové JTP mají možnost svými podněty a praktickou pomocí ovlivnit dění v této u nás největší profesní organizaci a **podílet se na jejím dalším směřování**

# Kde získáte informace

## Pro členy jtp

### **zpravodaj\_JTP**

**Zpravodaj\_JTP** je elektronický týdeník určený výhradně našim členům. Dozvíte se v něm o **akcích** pořádaných JTP či jinými profesními organizacemi, o zajímavých novinkách **slovníkové a encyklopedické produkce** (i té, již na pultech knihkupců nenajdete), o slevách pro členy JTP, o **pracovních i studijních příležitostech**, jakož i o nesolidních domácích i zahraničních zákaznících.

### **Diskusní skupina jtp\_obecně**

E-mailová diskusní skupina dává možnost členům JTP probírat dění v oblasti tlumočení a překladu, sdělovat si termíny vzdělávacích akcí, **užitečné odkazy na internetové terminologické zdroje** aj. Kolegyně a kolegové si zde také **zprostředkovávají pracovní příležitosti**, navzájem se varují před nedůvěryhodnými zákazníky a **vypomáhají si s řešení nejružnějších překladatelských oříšků**, technických problémů a dalších obtížných situací, do kterých se jako překladatelé a tlumočníci dostávají.

### **Časopis ToP (tlumočení-překlad)**

Elektronický čtvrtletník **ToP (tlumočení-překlad)**. **Pro členy je zdarma** ke stažení na našich webových stránkách. Časopis přináší informace o budoucích **kurzech, školeních, konferencích** i kulturních programech a reportáže z těch minulých, příspěvky z teorie i praxe tlumočení a překladu, přehled právě vycházejících **slovníků, encyklopedií** a odborných publikací z oboru, recenze nových titulů tištěných i elektronických a další zajímavosti.

# Pro ty, kdo nejsou členy JTP



## E-mailové zpravodajství JTP

Nerozhodli jste se ke vstupu do naší profesní organizace? Rádi Vás o profesních akcích budeme informovat, napišete-li na adresu [jtp@jtpunion.org](mailto:jtp@jtpunion.org).

## Webové stránky JTP

Informují o přednáškách, besedách, kurzech a zkouškách (Akce, Novinky), přinášejí obsah jednotlivých čísel časopisu ToP (tlumočení-překlad) i některé jeho články ke stažení, stručné anotace slovníků vydávaných v ČR a v SR, které se účastní soutěže o cenu Slovník roku aj.

## Časopis ToP (tlumočení-překlad)

Časopis (jeho obsah najdete na další straně) si lze předplatit za 200 Kč/rok. Bližší informace i objednávku najdete v příslušné rubrice webových stránek: [www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org).



OBÁLKA:  
sv. Jeroným,  
celým  
jménem  
Sophronius  
Eusebius  
Hieronymus

(347 Stridon, Istrie – 420 Betlém), jak jej zobrazil italský mistr Domenico Ghirlandaio.

Sv. Jeroným se proslavil revizí latinského překladu Bible podle původní hebrejské a řecké verze. Zrevidovaný překlad, známý jako „Vulgata“, je upraven do mluvené latiny tak, aby mu jeho posluchači rozuměli. Základní kámen pro překladatele položil tím, že se snažil

překonat jazykové bariéry mezi různými kulturami a propagoval jazykovou vzdělanost. Svatý Jeroným je patronem překladatelů i jejich velkou inspirací. V den jeho smrti – 30. září – se slaví po celém světě Mezinárodní den překladu, vyhlášený Mezinárodní federací překladatelů (FIT).

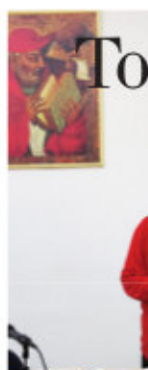
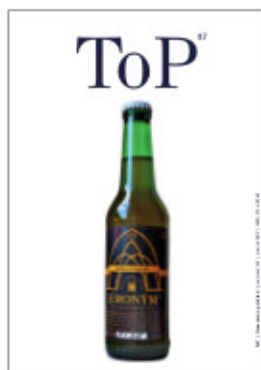
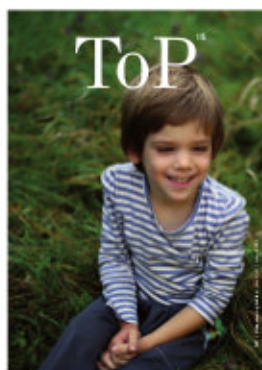
# ToP (tlumočení-překlad)

## ToP

je čtvrtletník vydávaný Jednotou tlumočnicků a překladatelů již od roku 1990.

Počínaje rokem 2015 vychází elektronicky ve formátu PDF.

Najdete v něm:



příspěvky z teorie a praxe překladu a tlumočení

články, upozorňující na úskalí terminologie a reálií při překladu

reportáže z odborných programů i společenských akcí tlumočnicků a překladatelů

pozvánky na školení, semináře, konference a kulturní akce spojené s překladem, tlumočením a cizími jazyky

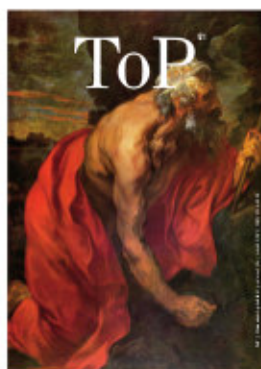
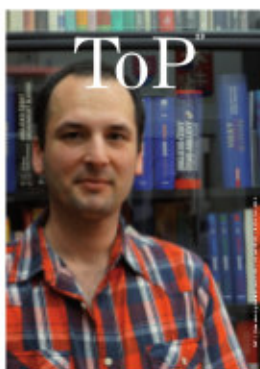
přehled aktuálně vydaných slovníků,  
encyklopedií i teoretických prací z oboru

recenze slovníků a encyklopedií tištěných i elektronických

recenze překladatelského softwaru



a další...



Roční předplatné za 4 čísla o cca 36 stranách činí 200 Kč.  
Příhlášku k odběru najdete na našich webových  
stránkách [www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org) – rubrika Časopis ToP.



Vydala JTP – Jednota tlumočnicků  
a překladatelů, Praha 2016. 1. vydání.  
ISBN 978-80-7374-123-5

Jednota tlumočnicků a překladatelů  
Senovážné náměstí 23, 110 00 Praha 1  
224 142312, 224 142 517  
[jtp@jtpunion.org](mailto:jtp@jtpunion.org)  
[www.jtpunion.org](http://www.jtpunion.org)

# DVD Čtvrtstoletí Jednoty tlumočnicků a překladatelů ve dvou tisíciletích

V pětadvacátém roce své existence vydala JTP další z řady kotoučků. Tentokrát obsahuje kompletní produkci naší profesní organizace za uplynulé čtvrtstoletí:

- **115 čísel časopisu ToP (tlumočení-překlad)** od prvního čísla 1/1990 až po 115/2015 – fulltextové vyhledávání
- **7 slovníků** (Česko-francouzský slovník automobilové dopravy a silničního práva, Německo-česká a česko-německá terminologie obalové techniky, Translatologický slovník, „Nadslovník“ / česko-ruský slovník obtížnější terminologie / z oblasti práva, financí, administrativy, „Nadslovník“ technický česko-ruský, Slovník počítačové terminologie Apple Macintosh, Czech-English Idioms and Figurative Expressions – obrazná rčení a ustálená spojení, česko-anglicky)
- **Příručky o překladu a tlumočení** (Překlady a jak na to – průvodce pro zadavatele překladů, Tlumočení a jak na to, Překlad není houska na krámmě! – standardy pro nákup a prodej překladů, Chápete člověče co vám říkám aneb Komunitní tlumočení u nás / Návod, jak se domluví s uprchlíkem, pacientem, neslyšícím...)

- 15 sborníků z konferencí o překladu a tlumočení
- **Netradiční publikace – péefky JTP** (Nískejbačet – reklamsky pomalu, nesnadno a nejlépe vůbec, Tichá pošta, Strč prst skrz krk – cizojazyčné jazykolamy aj.)
- **Video z pořadů Jeronýmových dnů** (Dabing – nebo dlabing???, Kulatý stůl o dabingu, Náplavy mezi námi, České tlumočení v Evropské komisi a v Radě ministrů EU, současná situace a perspektivy...)

**Cena: 300 Kč**

*(členové JTP, ASKOT a České komory tlumočnicků znakového jazyka zdarma)*

K dostání na sekretariátě JTP, nebo na základě objednávky emailem na [jtp@jtpunion.org](mailto:jtp@jtpunion.org) pošleme s fakturou.

